叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 或者，如果你喜欢的话，也可以选择达尔文。(or Darwin, If You Prefer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

或者，如果你喜欢的话，也可以选择达尔文。(Or Darwin, if you prefer)

[ɔ:r]['dɑ:rwɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r]
Or Darwin , If You Prefer
或者 达尔文 , 如果 你 更喜欢

或者达尔文，如果你喜欢的话。

[baɪ][mel] ['hʌntər]
By Mel Hunter
经过 梅尔 猎人

作者：梅尔·亨特

['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt]
Mr . Harbinger could not quite
先生 . 预兆 可以 不是 相当

哈宾格先生不太能

[bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
believe in the Mouth .
相信 在 这 嘴 .

相信口。

[bʌt; bət] [pʊr]
But poor
但 贫穷的

但贫穷

['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] — [ɔ:r]['dɑ:rwɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ]
Mr . Harbinger — or Darwin , if you
先生 . 预兆 — 或者 达尔文 , 如果 你

哈宾格先生——或者达尔文，如果你

[prɪ'fɜ:r] — [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə] ['ʌðər] [taɪmz] .
prefer — are gone to other times .
更喜欢 — 是 已消失 到 其他 时代 .

更喜欢——已经过去了。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] [sep'tembər] - .
Fantastic Universe September 1954 .
极好的 宇宙 九月 - .

奇幻宇宙 1954年9月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɪstər] . ['hʌntɚz] [su:'pɜ:rb][ɑ:rt][wɜ:rk][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]

Mr	.	Hunter's	superb	art	work	has	appeared	on	a	baker's	dozen	science	fiction
先生	.	猎人的	高超	艺术	工作	有	出现	在	一个	面包师的	打	科学	小说

['mægəzi:n] ['kʌvərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

magazine	covers	during	the	past	year	,
杂志	封面	期间	这	过去的	年	,

在过去一年里，亨特先生的精湛画作曾出现在至少十三本科幻杂志的封面上。

[bʌt; bət][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔ:ri][wi:; wi] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

but	incredible	as	it	may	seem	with	this	story	we	introduce	him	to
但	极好的	作为	它	可能	似乎	和	这	故事	我们	介绍	他	到

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] .

the	reading	public	for	the	first	time	as	a	science	fiction	writer	.
这	阅读	民众	为了	这	第一的	时间	作为	一个	科学	小说	作家	.

但令人难以置信的是，通过这个故事，我们首次将他以科幻小说作家的身份介绍给广大读者。

[wi:; wi] [seɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɚz] ['stɔ:ri] .

We	say	incredible	,	because	this	is	not	a	beginner's	story	.
我们	说	极好的	,	因为	这	是	不是	一个	初学者	故事	.

我们说这令人难以置信，因为这并非一个新手的故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , ['erjədaɪt] — [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['kræftsmən] .

It	is	sparkling	,	sophisticated	,	erudite	—	the	work	of	a	craftsman	.
它	是	闪闪发光	,	复杂的	,	博学	—	这	工作	的	一个	工匠	.

它光彩夺目、精致考究、博学多才——出自匠人之手。

['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .

Mr	.	Harbinger	was	tired	of	his	job	.
先生	.	预兆	曾是	疲劳的	的	他的	工作	.

哈宾格先生厌倦了他的工作。

[ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

In	fact	he	was	so	tired	of	it	he	put	down	his	pencil	in	the	middle	of
在	事实	他	曾是	所以	疲劳的	的	它	他	放	向下	他的	铅笔	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['kemɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃnz] .

a	series	of	chemical	notations	.
一个	系列	的	化学	符号	.

事实上，他已经厌倦了，以至于在记化学符号的过程中，他放下了铅笔。

[ɔ:l]['noʊtɪd] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['klærəti] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋli] [ni:t] [ænd; ənd]['ɔ:rdərli]

All	noted	,	he	realized	with	sudden	clarity	,	in	a	disgustingly	neat	and	orderly
全部	著名的	,	他	已实现	和	突然	明晰	,	在	一个	令人作呕	整洁的	和	秩序

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他突然清醒地意识到，所有东西都以一种令人作呕的整齐有序的方式记录了下来。

" ['mɪstər] . ['kʊʃmən] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ,

"	Mr	.	Cushman	,	sir	,	"	he	said	quietly	to	the	small	,
"	先生	.	库什曼	,	先生	,	"	他	说	悄悄	到	这	小的	,

"库什曼先生，"他平静地对那个矮小的……说道。

['prɪsi] [mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] [nɪr] [ðə; ði][wɔ:l] ,

prissy	man	at	the	desk	near	the	wall	,
矫揉造作	男人	在	这	桌子	靠近	这	墙	,

坐在墙边桌子旁的那个拘谨的男人

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [taɪˈtreɪʃn,tɪˈtreɪʃn][ænd; ənd][dʒæm][ðem; ðəm] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
" **why** **don't** **you** **take** **these** **titrations** **and** **jam** **them** **straight** **up** **the** **middle**
" 为什么 不 你 拿 这些 滴定 和 果酱 他们 直的 向上 这 中间
[ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ?
of **you** **know** **where** **?**
的 你 知道 在哪里 ?

“你为什么不把这些滴定液直接塞进你知道的地方中间呢？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['priːviəsli] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rɪ'mɑːrk]['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt]
" **And** **with** **that** **previously** **inconceivable** **remark** **Mr** **.** **Harbinger** **put** **on** **his** **hat**
" 和 和 那 之前 不可思议 评论 先生 . 预兆 放 在 他的 帽子
, [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] ,
, **removed** **his** **spotless** **,**
, 已移除 他的 一尘不染 ,

“说完这番之前难以想象的话，哈宾格先生戴上帽子，脱下他那件一尘不染的……”

[stɑːrtʃt] [smɑːk] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃmən] ['kemɪk(ə)l] [ˌsiː 'oʊ] . ,
starched **smock** **and** **passed** **through** **the** **doors** **of** **the** **Cushman** **Chemical** **Co** **.** **,**
淀粉 罩衫 和 通过了 通过 这 门 的 这 库什曼 化学 合作 . ,

我穿着浆洗过的罩衫，走进了库什曼化学公司的大门。

[ɪŋk] . [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][taɪm] .
Inc **.** **for** **the** **last** **time** **and** **decidedly** **the** **most** **satisfactory** **time** **.**
公司 . 为了 这 最后的 时间 和 绝对地 这 最多 令人满意的 时间 .

公司最后一次，也是迄今为止最令人满意的一次。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələsli] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər]
Upon **arriving** **home** **to** **his** **ridiculously** **—** **he** **suddenly** **noted** **with** **even** **greater**
之上 抵达 家 到 他的 荒谬地 — 他 突然 著名的 和 甚至 更大的
['klærəti][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — ['ɔːrdərli] ,
clarity **than** **before** **—** **orderly** **,**
明晰 比 前 — 秩序 ,

回到家后，他发现自己的家——他突然比之前更加清晰地意识到——整洁得有些荒谬，

['prɑːpər] , [dræb] [ruːm] , ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [said] .
proper **,** **drab** **room** **,** **Mr** **.** **Harbinger** **sighed** **.**
恰当的 , 单调 房间 , 先生 . 预兆 叹了口气 .

“真是个乏味单调的房间，”哈宾格先生叹了口气。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][sæŋk][ɪn] [bliːk] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
He **removed** **his** **hat** **,** **pocketed** **his** **glasses** **,** **and** **sank** **in** **bleak** **defeat** **into** **the**
他 已移除 他的 帽子 , 口袋 他的 眼镜 , 和 沉没 在 苍凉 击败 进入 这
[soʊl] ,
sole **,**
唯一 ,

他摘下帽子，把眼镜放进口袋，颓然地跌坐在地上，一副彻底失败的样子。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːzi] [tʃer] [wɪtʃ] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
uncomfortable **easy** **chair** **which** **graced** **his** **room** **.**
不舒服 简单的 椅子 哪个 恩赐 他的 房间 .

他房间里摆放着一把不太舒服的扶手椅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmoʊmən'terəli]['krɪst(ə)l] - [klɪr] [glimpsiz] .
There **was** **another** **of** **those** **momentarily** **crystal** **-** **clear** **glimpses** **.**
那里 曾是 其他 的 那些 片刻 水晶 - 清除 惊鸿一瞥 .

那又是一次瞬间清晰的瞥见。

" [aɪv] [treɪtɪd] [maɪ][læst][tiː] ,
" **I've** **trated** **my** **last** **ti** **,**
" 我已经 已评级 我的 最后的 ti ,

“我已经完成了我最后一次……”

" [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] [vɔɪs] .

"	he	said	aloud	with	the	depths	of	the	Styx	in	his	colorless	voice	.
"	他	说	大声	和	这	深度	的	这	冥河	在	他的	无色	嗓音	.

“他用如同冥河深处般黯淡无光的声音大声说道。”

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈhæbɪt] [ðæt] [hæd; həd]

Closing	his	mind	as	best	he	could	to	this	very	disconcerting	habit	that	had
结束	他的	头脑	作为	最好的	他	可以	到	这	非常	令人不安	习惯	那	有

[əˈkwaɪrd] [hɪm; ɪm] ,

acquired	him	,
获得	他	,

他竭力不去想这个让他非常不安的习惯，

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪndʒər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [wɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]

Mr	.	Harbinger	continued	to	sit	there	,	looking	at	the	dingy	wall	he	had
先生	.	预兆	持续	到	坐	那里	,	寻找	在	这	昏暗的	墙	他	有

[ɪgˈzæmɪnd] [maɪˈnuːtli] [naʊ] ,

examined	minutely	now	,
检查	精确到分钟	现在	,

哈宾格先生继续坐在那里，凝视着他仔细观察过的那面昏暗的墙壁。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] .

every	evening	,	for	the	past	thirteen	years	.
每一个	晚上	,	为了	这	过去的	十三	年	.

过去十三年来，每天晚上都是如此。

[aɪ] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðæt] [wɔːl] [wʊd] [dʒʌst] [goʊ] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

I	would	appreciate	it	if	that	wall	would	just	go	away	,	he	thought	,
我	会	欣赏	它	如果	那	墙	会	只是	去	离开	,	他	想法	,

他心想，要是那堵墙能消失就好了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ster]

knowing	that	it	wouldn't	,	and	that	he	was	probably	condemned	to	stare
会心	那	它	不会	,	和	那	他	曾是	大概	谴责	到	盯

[æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

at	it	,
在	它	,

他明知这不会发生，而且他很可能注定要一直盯着它看，

[ɔːr] [wʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

or	one	worse	than	it	,	every	evening	for	the	rest	of	his	life	.
或者	一	更糟	比	它	,	每一个	晚上	为了	这	休息	的	他的	生活	.

或者更糟糕的情况，在他余生的每个夜晚都会发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	while	he	was	contemplating	a	particularly	uninteresting	spot	in	the
它	曾是	尽管	他	曾是	沉思	一个	特别	无聊	点	在	这

[ˈfeɪdɪŋ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːlpeɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt]

fading	design	of	the	wallpaper	which	was	intended	to	decorate	his	room	that
褪色	设计	的	这	墙纸	哪个	曾是	故意的	到	装饰	他的	房间	那

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [spɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

he	noticed	it	wasn't	a	spot	at	all	,
他	注意到	它	不是	一个	点	在	全部	,

当他正琢磨着墙纸上一个特别不起眼的瑕疵时，他突然意识到，那根本不是什么瑕疵。墙纸上的图案已经褪色，原本是用来装饰房间的。

[bʌt; bət] [æn; ən] [aɪ] .

but	an	eye	.
但	一个	眼睛	.

但一只眼睛。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] !
Of all things !
的 全部 事物 !

真是意想不到！

[ri'æktɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn]
Reacting in exactly the same manner as he would when confronted with a line
反应 在 确切地 这 相同的 方式 作为 他 会 什么时候 面对 和 一个 线
[ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [æd] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔ:təri] ['vɪʒ(ə)n] ,
in a newspaper ad which defied his watery vision ,
在 一个 报纸 广告 哪个 违抗 他的 水状的 想象 ,

他的反应和他看到报纸广告上某句与他模糊的视力相悖的文字时的反应完全一样。

[hi:; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz][frʌm; frəm][ə; eɪ][vest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
he plucked his pince - nez from a vest pocket and placed them in their
他 拨弦 他的 夹子 - 内兹 从 一个 背心 口袋 和 放置 他们 在 他们的
[ə'kʌstəmd] [nɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
accustomed notch upon the bridge of his nose .
习惯 缺口 之上 这 桥 的 他的 鼻子 .

他从背心口袋里掏出夹鼻眼镜，把它放在鼻梁上惯常的凹槽里。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
" Go away , " he said to it ,
" 去 离开 , " 他 说 到 它 ,

“走开，”他对它说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [aɪ] .
when he had assured himself that it was most decidedly an eye .
什么时候 他 有 保证 他自己 那 它 曾是 最多 绝对地 一个 眼睛 .

当他确信那绝对是一只眼睛时。

" [waɪ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [maʊθ] , ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [bɪ'loʊ] [bəuθ]
" Why ? " returned a mouth , suddenly materializing out of the design below both
" 为什么 ? " 返回 一个 嘴 , 突然 物质化 出去 的 这 设计 以下 两个都
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“为什么？”一张嘴突然从双眼下方的图案中显现出来，问道。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self][ɪn][taɪm][tu:; tə][wɪŋk][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
the second of which had resolved itself in time to wink at him in a
这 第二 的 哪个 有 已解决 本身 在 时间 到 眨眼 在 他 在 一个
[moʊst] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['mænər] ,
most disconcerting manner ,
最多 令人不安 方式 ,

第二只眼睛及时地朝他眨了眨眼，这种举动令人十分不安。

['ɔ:lmoʊst] ['ru:dli] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] .
almost rudely , one might say .
几乎 粗鲁地 , 一 可能 说 .

可以说，这几乎是粗鲁的。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] ['fɔ:ltəd] ,
" Because , " Mr . Harbinger faltered ,
" 因为 , " 先生 . 预兆 犹豫不决 ,

“因为，”哈宾格先生结结巴巴地说，

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [best][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [maʊθ] [ænd; ənd]

at	a	loss	as	to	how	best	to	converse	with	a	disembodied	mouth	and
在	一个	损失	作为	到	如何	最好的	到	交谈	和	一个	无形的	嘴	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

a	pair	of	floating	eyes	which	could	not	even	remain	on	a	line	with	each	other
一个	一对	的	漂浮的	眼睛	哪个	可以	不是	甚至	保持	在	一个	线	和	每个	其他

,

,

,

面对一张没有身体的嘴和一双无法保持在同一条直线上的漂浮眼睛，不知该如何最好地进行交流，

[bʌt; bət] [kept] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt]['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['bʌmpɪŋ] [tə'geðər] [naʊ]

but	kept	drifting	about	over	a	small	area	of	the	wall	,	bumping	together	now
但	保留	漂流	关于	超过	一个	小的	区域	的	这	墙	,	碰撞	一起	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

但却在墙壁的一小块区域内不断漂移，不时地相互碰撞。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [juːl] [kə'mɪt] [ə; eɪ][nɑːn] - ['sekwɪtʊr] [laɪk] - [oʊ] [jeə] ? -

"	In	a	moment	you'll	commit	a	non	-	sequitur	like	'	Oh	yeah	?	'
"	在	一个	片刻	你会	犯罪	一个	非	-	顺理成章	喜欢	-	哦	是的	?	-

“一会儿你可能会说一句不合逻辑的话，比如‘哦，是吗？’”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [skriːm] , " [ðə; ði] [maʊθ] ['prɑːmɪst] .

and	I	will	scream	,	"	the	mouth	promised	.
和	我	将要	尖叫	,	"	这	嘴	承诺	.

“我会尖叫，”那张嘴承诺道。

['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fræntɪkli] [traɪd][tuː; tə] ['swɑːloʊ]

Mr	.	Harbinger	,	after	a	moment's	pause	in	which	he	frantically	tried	to	swallow
先生	.	预兆	,	后	一个	瞬间	暂停	在	哪个	他	疯狂地	尝试	到	吞

[ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] ,

those	very	words	,
那些	非常	字	,

哈宾格先生停顿了一会儿，似乎在拼命地试图把那些话咽回去，然后说道：

['sʌmhaʊ] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [grɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː]

somehow	risen	to	his	lips	for	the	first	time	in	his	life	,	grasped	at	a	straw
不知何故	升起	到	他的	嘴唇	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	抓住	在	一个	稻草

.

:

.

不知怎的，这股情绪生平第一次涌上他的唇边，就像抓住了一根救命稻草。

" [wʊd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [help] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	Would	a	drink	help	make	you	go	away	?	"	he	quavered	.
"	会	一个	喝	帮助	制作	你	去	离开	?	"	他	颤抖	.

“喝一杯能让你离开吗？”他颤抖着问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,

He	was	now	beginning	to	feel	that	his	mind	was	running	down	,
他	曾是	现在	开始	到	感觉	那	他的	头脑	曾是	跑步	向下	,

他开始感觉自己的思维能力正在衰退。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	since	he	had	never	had	a	drink	in	his	life	,
和	自从	他	有	绝不	有	一个	喝	在	他的	生活	,

由于他一生中从未喝过酒，

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] - [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈælkəhɔːl][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˈnʊrəl]
he possessed the abstainer's conception of alcohol as an instantaneous neural
他 拥有 这 - 概念 的 酒精 作为 一个 瞬间 神经
[ˈbɑːmʃel] .
bombshell .
重磅炸弹 .

他认为酒精就像一颗瞬间引爆神经系统的炸弹，与那些滴酒不沾的人一样。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" A drink for which one of us ? " was the reply ,
" 一个 喝 为了 哪个 一 的 我们 ? " 曾是 这 回复 ,

“我们之中谁要喝一杯？”对方回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][sent][hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
and it sent him off in a whole new wilderness of speculation .
和 它 发送 他 离开 在 一个 所有的 新的 荒野 的 推测 .

这让他陷入了全新的猜测漩涡之中。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [niːdz] [wʌn] ?
" Which one of the three of you needs one ?
" 哪个 一 的 这 三 的 你 需求 一 ?

你们三个谁需要?

" [hiː; hi] [gʌlpt] , [kəmˈpliːtli] [bɪˈmjuːzd] .
" he gulped , completely bemused .
" 他 吞咽 , 完全地 困惑 .

他咽了口唾沫，完全摸不着头脑。

" [θriː] [ʌv; əv] [huː] ? " [ðə; ði] [maʊθ] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
" Three of who ? " the mouth asked , in some consternation .
" 三 的 WHO ? " 这 嘴 问 , 在 一些 惊愕 .

“三个谁？”嘴巴有些惊慌地问道。

[ˈɔːlmoʊst] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪndʒər] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fraɪt] [ˈkwɪkli] [kənˈsiːld] .
Almost , Mr . Harbinger thought , in a trace of fright quickly concealed .
几乎 , 先生 . 预兆 想法 , 在 一个 痕迹 的 惊吓 迅速地 暗 .

哈宾格先生心想，几乎就要了，一丝惊恐很快被他掩饰住了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] [tuː] [aɪz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [ˈɑːbviəs] [rɪˈliːf] .
" Oh , you mean those two eyes , " it said laughing in obvious relief .
" 哦 , 你 意思是 那些 二 眼睛 , " 它 说 笑 在 明显的 宽慰 .

“哦，你是说那两只眼睛吧，”它笑着说，显然如释重负。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [weɪ] [əpˈsɛts, ˈʌpˌsɛts][juː; jʊ] ,
" I'm sorry if their moving about that way upsets you ,
" 我是 对不起 如果 他们的 移动 关于 那 方式 爆冷 你 ,

“如果他们的这种行为让你感到不快，我很抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][kənˈtroʊl] .
but I seem to have a bit of trouble with my control .
但 我 似乎 到 有 一个 少量 的 麻烦 和 我的 控制 .

但我似乎在控制方面有点问题。

" [ðə; ði] [toʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈruːf(ə)l] .
" The tone became somewhat rueful .
" 这 语气 成为 有些 懊悔的 .

语气变得有些懊悔。

" [ðə; ði] [ˈmekəˌnɪzəm] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] . "
" The mechanisms are not in very good condition these days . "
" 这 机制 是 不是 在 非常 好的 状况 这些 天 . "

“这些机制目前状况不太好。”

" ['lɪs(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [həˌlu:sə'neɪʃənz] ,
" **Listen** , " **exclaimed** **Mr** . **Harbinger** , " **If** **I** **am** **going** **to** **have** **hallucinations** ,
" 听 , " 惊呼 先生 . 预兆 , " 如果 我 是 去 到 有 幻觉 ,
[aɪ][wɑ:nt] ,
I **want** ,
我 想 ,

“听着，”哈宾格先生喊道，“如果我要出现幻觉，我希望……”

[noʊ] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['gɑ:rdn] [və'raɪəti] ,
no , **I** **insist** **that** **they** **be** **of** **an** **ordinary** **garden** **variety** ,
不 , 我 坚持 那 他们 是 的 一个 普通的 花园 种类 ,

不，我坚持要它们是普通的花园品种。

[nɑ:t] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fi:b(ə)l] [self] - [iks'kju:ziz][æz; əz] [mə'ʃi:nəri] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [fɔ:lt] .
not **cluttered** **with** **such** **feeble** **self** - **excuses** **as** **machinery** **being** **at** **fault** .
不是 杂乱 和 这样的 微弱 自己 - 借口 作为 机械 存在 在 过错 .

不充斥着诸如机器故障之类的苍白无力的自我辩解。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['vɪzəbli] ,
" **He** **was** **quite** **wrought** **up** , **and** **to** **be** **so** **shook** **him** **visibly** ,
" 他 曾是 相当 锻 向上 , 和 到 是 所以 摇晃 他 明显地 ,

他情绪非常激动，这种激动之情明显让他心神不宁。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'rʌfld] , [dɪ'tætʃt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɔ:t]
for **he** **was** **accustomed** **to** **a** **most** **unruffled** , **detached** **manner** **of** **thought**
为了 他 曾是 习惯 到 一个 最多 镇定自若 , 分离的 方式 的 想法
.
:
.

因为他习惯于一种极其冷静、超然的思考方式。

" [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [laɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:nəri] , [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [tel] [maɪ'self] ,
" **The** **fault** **lies** **not** **with** **machinery** , **or** , **as** **I** **might** **like** **to** **tell** **myself** ,
" 这 过错 谎言 不是 和 机械 , 或者 , 作为 我 可能 喜欢 到 告诉 我 ,

“问题不在于机器，或者，正如我可能想告诉自己的那样，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑ:dərn] ['teknɪk(ə)l] [eɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [pʊr] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ]
with **this** **modern** **technical** **age** **running** **away** **too** **fast** **for** **us** **poor** **day** - **by** - **day**
和 这 现代的 技术的 年龄 跑步 离开 也 快速地 为了 我们 贫穷的 天 - 经过 - 天
['mɔ:təlz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
mortals **to** **keep** **up** **with** **it** **!**
凡人 到 保持 向上 和 它 !

现代科技时代发展得太快，我们这些平凡人根本跟不上它的步伐！

" ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [sed] , " [ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **Mr** . **Harbinger** **took** **a** **deep** **breath** , **said** , " **That's** **not** **it** **at** **all** .
" 先生 . 预兆 采取 一个 深的 气息 , 说 , " 那就是 不是 它 在 全部 .

哈宾格先生深吸一口气，说道：“根本不是这样。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [stri:k] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]
It's **just** **that** **I** **have** **always** **had** **a** **romantic** **streak** **in** **me** **that** **is** **dying** **of**
它是 只是 那 我 有 总是 有 一个 浪漫的 条纹 在 我 那 是 垂死 的
[ˌmælnu'trɪʃ(ə)n] .
malnutrition .
营养不良 .

只是我内心深处一直有一颗浪漫的心，但它却因为营养不良而日渐消亡。

[aɪm] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði]['tiːdiəm] , [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['kælɪbreɪtɪd]['dʌb(ə)l] - ['taitreitid] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I'm	choked	by	the	tedium	,	the	huge	,	calibrated	double	-	titrated	BOREDOM	of	it
我是	窒息	经过	这	乏味	,	这	巨大的	,	校准	双倍的	-	滴定	无聊	的	它

[ɔːl] !

all	!
全部	!

我被这一切的乏味、巨大的、经过校准的、双重滴定的无聊感折磨得喘不过气来!

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['lɪmpli] , ['breθləs] ,

"	He	sat	down	limply	,	breathless	,
"	他	卫星	向下	软弱无力	,	喘不过气	,

他无力地坐了下来，气喘吁吁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ɔː'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɔːl][æt; ət]

for	this	was	a	major	oration	for	Mr	.	Harbinger	to	deliver	all	at
为了	这	曾是	一个	主要的	演讲	为了	先生	.	预兆	到	递送	全部	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

对于哈宾格先生来说，这是一篇篇幅很长的演讲，需要一次性全部发表。

" [hel] , " [sed] [ðə; ði] [maʊθ] .

"	Hell	,	"	said	the	mouth	.
"	地狱	,	"	说	这	嘴	.

“该死，”嘴巴说道。

" [ˌem 'iː] [tuː] . "

"	Me	too	.	"
"	我	也	.	"

“我也是。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] ['fɔːltəd] ,

"	Mr	.	Harbinger	faltered	,
"	先生	.	预兆	犹豫不决	,

哈宾格先生犹豫了，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʃʊrɚ] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

becoming	somewhat	surer	by	the	instant	that	such	a	remark	was	out	of
成为	有些	确定	经过	这	立即的	那	这样的	一个	评论	曾是	出去	的

['kærəktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

character	for	a	deranged	hallucination	.
特点	为了	一个	精神错乱	幻觉	.

他越来越确信，这种话不像是一个精神错乱的幻觉会说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪdli] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

It	seemed	to	him	,	though	he	admittedly	was	ceasing	to	be	a
它	似乎	到	他	,	尽管	他	诚然	曾是	停止	到	是	一个

[rɪ'laɪəb(ə)l][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

reliable	judge	of	such	matters	,
可靠的	法官	的	这样的	事情	,

在他看来，尽管他承认自己越来越难以对这类事情做出可靠的判断，

[ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	particular	hallucination	in	question	should	be	taking	more	the	part	of	the
那	这	特别的	幻觉	在	问题	应该	是	采取	更多的	这	部分	的	这

['stræŋglɪŋ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

strangling	Don	Juan	in	him	,
勒死	大学教师	胡安	在	他	,

也就是说，这种特定的幻觉应该更多地扮演他内心那个令人窒息的唐璜的角色。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['erəl] [flɪn] , [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˌdiː 'eɪ] ['vintʃi(ː)] .

the	drowning	Errol	Flynn	,	the	departing	Da	Vinci	.
这	溺水	埃罗尔	弗林	,	这	离开	达	文西	.

溺水的埃罗尔·弗林，离去的达·芬奇。

" [aɪ] [sed] , - [ˌem 'iː] [tuː] , - " [ðə; ði] [maʊθ] [dɪ'klerd] [ə'gen] , ['pɔːzɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ə; eɪ]

"	I	said	,	'	Me	too	,	'	"	the	mouth	declared	again	,	pausing	then	to	retract	a
"	我	说	,	-	我	也	,	-	"	这	嘴	声明	再次	,	暂停	然后	到	缩回	一个

['wɑːndərɪŋ] [left] [aɪ] ,

wandering	left	eye	,
漫游	左边	眼睛	,

"我说，'我也是'，"那张嘴再次说道，然后停顿了一下，收回了游移的左眼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætərn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr]

which	had	developed	a	fondness	for	a	repetition	of	the	pattern	a	foot	or
哪个	有	发达	一个	喜爱	为了	一个	重复	的	这	图案	一个	脚	或者

[tuː] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] .

two	down	the	wall	.
二	向下	这	墙	.

它似乎对在墙上往下数一两英尺的地方重复这种图案情有独钟。

" [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɔːrdəm] , [tuː] , " [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .

"	Where	I	come	from	there	is	nothing	but	boredom	,	too	,	"	it	went	on	.
"	在哪里	我	来	从	那里	是	没有什么	但	无聊	,	也	,	"	它	去	在	.

"我来自的地方也只有无聊，"它继续说道。

" [ɔːl] [deɪ] , ['evri] [deɪ] , [aɪ] [rʌn] [test] [tʃeks] [ɑːn] ['veriəs] ['gædʒɪts] , ['faɪndɪŋ] [flɔːz] ,

"	All	day	,	every	day	,	I	run	test	checks	on	various	gadgets	,	finding	flaws	,
"	全部	天	,	每一个	天	,	我	跑步	测试	检查	在	各种各样的	小工具	,	寻找	缺陷	,

"我每天都会对各种设备进行测试，找出缺陷。"

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['prɑːpər] ['ɔːrdər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

and	lacking	the	materials	to	put	them	in	proper	order	,	even	if	I	had
和	缺乏	这	材料	到	放	他们	在	恰当的	命令	,	甚至	如果	我	有

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	knowledge	,
这	知识	,

即使我具备相关的知识，但由于缺乏材料，我无法将它们整理成合适的样式。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['enibɑːdi] [kɛəd] ['weðər] [aɪ] [dɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

and	even	if	anybody	cared	whether	I	did	or	not	.
和	甚至	如果	任何人	关心	无论	我	做过	或者	不是	.

即使有人在意我是否这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [pɜːrst] [ɪt'self] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	pursed	itself	,	as	if	remembering	the	pall	of	it	all	,	and	continued	.
"	它	攥紧	本身	,	作为	如果	记住	这	灵柩	的	它	全部	,	和	持续	.

"它抿紧了嘴唇，仿佛还记得这一切的阴霾，然后继续前进。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['laɪvli] ;

"	I	had	hoped	to	find	a	Time	when	people	were	lively	;
"	我	有	希望	到	寻找	一个	时间	什么时候	人们	是	热闹	;

"我曾希望找到一个人们充满活力的时代；

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][zɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə][dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

when	there	was	zip	and	a	dash	to	just	getting	up	in	the	morning	;
什么时候	那里	曾是	拉链	和	一个	短跑	到	只是	获得	向上	在	这	早晨	;

那时每天早上起床都充满活力，干劲十足；

[wen] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ['evri] [deɪ] .

when	somebody	would	care	what	you	did	every	day	.
什么时候	某人	会	关心	什么	你	做过	每一个	天	.

有人会关心你每天做了什么。

[oʊ] , [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['kwɑːlɪfaɪd] .

Oh	,	not	that	they	don't	care	if	I	should	miss	a	day	,	"	it	quickly	qualified	.
哦	,	不是	那	他们	不	关心	如果	我	应该	错过	一个	天	,	"	它	迅速地	合格的	.

"哦，并不是说他们不在乎我是否缺勤，"这句话很快就补充道。

" [ðeɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	They	care	very	much	about	that	.
"	他们	关心	非常	很多	关于	那	.

他们非常在意这一点。

[lɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

Laws	,	you	know	,	but	just	that	and	no	more	.
法律	,	你	知道	,	但	只是	那	和	不	更多的	.

法律，你知道，仅此而已，没有别的了。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ]['nevər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mə'ʃiːn] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] ,

"	Why	,	if	I	never	succeeded	in	repairing	a	single	machine	my	whole	life	long	,
"	为什么	,	如果	我	绝不	成功了	在	维修	一个	单身的	机器	我的	所有的	生活	长的	,

"为什么呢？如果我一生中从未成功修好过一台机器，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

no	one	would	say	a	word	.
不	一	会	说	一个	单词	.

谁也没吭声。

[aɪ]['oʊnli][traɪ][aʊt][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [gets] [dʌl] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] . "

I	only	try	out	of	boredom	,	and	even	that	gets	dull	after	a	few	years	.	"
我	仅有的	尝试	出去	的	无聊	,	和	甚至	那	获得	乏味的	后	一个	很少	年	.	"

我只是因为无聊才尝试的，但即使是这样，几年后也会觉得无聊。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [sed] ,

"	I'm	afraid	I	don't	understand	,	"	Mr	.	Harbinger	said	,
"	我是	害怕的	我	不	理解	,	"	先生	.	预兆	说	,

"恐怕我不明白，"哈宾格先生说。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði]

sitting	back	in	his	chair	when	he	realized	that	it	was	silly	to	hang	on	the
坐着	后退	在	他的	椅子	什么时候	他	已实现	那	它	曾是	愚蠢的	到	悬挂	在	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] .

words	of	an	hallucination	from	the	depths	of	one's	own	mind	.
字	的	一个	幻觉	从	这	深度	的	一个人的	自己的	头脑	.

他靠在椅背上，意识到执着于自己内心深处幻觉中的话语是愚蠢的。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

"真的吗！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [noʊ] ['evri] [wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	he	thought	,	"	One	should	already	know	every	word	it	said	.
"	他	想法	,	"	一	应该	已经	知道	每一个	单词	它	说	.

他心想："人们应该已经知道它说的每一个字了。"

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθs] [wɜːrdz] .

"	But	then	he	puzzled	again	over	the	content	of	the	mouth's	words	.
"	但	然后	他	困惑	再次	超过	这	内容	的	这	嘴巴	字	.

但他随即又对口中所说的话感到困惑。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ðə; ði] [maʊθ] [went] [ɑːn] .

"	It's	very	simple	,	"	the	mouth	went	on	.
"	它是	非常	简单的	,	"	这	嘴	去	在	.

“这很简单，”嘴巴继续说道。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['riːəli] [get][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

"	Should	we	really	get	a	machine	in	absolutely	perfect	working	order	,
"	应该	我们	真的	得到	一个	机器	在	绝对地	完美的	在职的	命令	,

“我们真的需要一台完全完美运转的机器吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [stɔːrd] , [ɔːl] [snʌg] [ɪn][æn; ən]

it	is	immediately	carted	away	to	a	warehouse	and	stored	,	all	snug	in	an
它	是	立即地	推车	离开	到	一个	仓库	和	存储	,	全部	舒适	在	一个

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [kə'kuːn] . . .

indestructible	cocoon	.	.	.
坚不可摧	茧	.	.	.

它立即被运往仓库储存，被妥善地包裹在一个坚不可摧的茧中.....

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [wer] [aʊt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

so	it	will	never	wear	out	again	,	you	know	.
所以	它	将要	绝不	穿	出去	再次	,	你	知道	.

所以它永远不会再磨损了，你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː] [said] .

"	It	sighed	.
"	它	叹了口气	.

它叹了口气。

" ['riːəli] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'fekʃənɪst] , ['eni] [mɔːr] .

"	Really	doesn't	pay	to	get	interested	,	or	try	to	be	a	perfectionist	,	any	more	.
"	真的	不	支付	到	得到	感兴趣的	,	或者	尝试	到	是	一个	完美主义者	,	任何	更多的	.

“现在真的没必要再对某件事感兴趣，或者试图成为完美主义者了。”

" ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [felt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði]['truːli]

"	Mr	.	Harbinger	felt	an	unaccountable	twinge	of	sympathy	at	the	truly
"	先生	.	预兆	毛毡	一个	无法解释	轻微疼痛	的	同情	在	这	真的

[ˌæpə'θetɪk] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

apathetic	tone	of	the	mouth	,
冷漠的	语气	的	这	嘴	,

“哈宾格先生对那张嘴里透着的冷漠语气，感到一丝难以言喻的同情。”

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

which	appeared	to	droop	a	bit	at	the	corners	,
哪个	出现	到	下垂	一个	少量	在	这	角落	,

边角似乎有些下垂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl][æt; ət] .

as	though	it	could	never	again	think	of	a	thing	to	smile	at	.
作为	尽管	它	可以	绝不	再次	思考	的	一个	事物	到	微笑	在	.

仿佛它再也想不出什么值得它微笑的事情了。

[ðə; ði] [aɪz] [druːpt] [tuː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ,

The	eyes	drooped	too	,	if	such	a	thing	can	be	conceived	,
这	眼睛	下垂	也	,	如果	这样的	一个	事物	能	是	构思	,

如果可以想象眼睛会耷拉下来的话，它的眼睛也耷拉了下来。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

though	he	had	an	extraordinary	disinclination	to	look	at	them	,
尽管	他	有	一个	非凡的	不情愿	到	看	在	他们	,

虽然他极其不愿看它们，

[ˈbiːɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈʌnˈnəːvd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈbaʊt] .

being	continually	unnerved	by	the	way	they	insisted	on	drifting	about	.
存在	持续	不安	经过	这	方式	他们	坚持	在	漂流	关于	.

他们执意四处漂泊，这让我一直感到不安。

" [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?

"	Cup	of	tea	?
"	杯子	的	茶	?

“来杯茶吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈnɜːrvəsli] ,

"	he	asked	nervously	,
"	他	问	紧张地	,

他紧张地问道：“

[ˈɔːfərɪŋ] [ðɪs] [smɔːl] [iˈreləvəns, -vənsi][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [soʊ]

offering	this	small	irrelevancy	as	a	means	of	changing	a	subject	which	so
提供	这	小的	无关紧要	作为	一个	方法	的	变化	一个	主题	哪个	所以

[ˈklɪrli] [dɪˈprest] [hɪz; ɪz] - [kəmˈpænjən] . . . [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv]

clearly	depressed	his	parturated	companion	.	.	.	nor	did	the	subtle	development	of
清楚地	郁闷	他的	-	伴侣	.	.	.	也不	做过	这	微妙的	发展	的

[hɪz; ɪz][ˈkɑːnsept][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] .

his	concept	of	the	apparition	on	the	wall	escape	his	notice	.
他的	概念	的	这	幻影	在	这	墙	逃脱	他的	注意	.

他提出这个无关紧要的小事，是为了转移话题，因为他那位刚生完孩子的同伴明显情绪低落……他对墙上幻象概念的微妙发展也没有逃过他的注意。

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

He	now	seemed	to	be	of	two	minds	over	the	whole	thing	.
他	现在	似乎	到	是	的	二	思想	超过	这	所有的	事物	.

他现在似乎对整件事犹豫不决。

[ˈiːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Either	he	was	succumbing	to	the	reality	of	his	hallucination	—	and	his
任何一个	他	曾是	屈服	到	这	现实	的	他的	幻觉	—	和	他的

[ˈsketʃi] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [saɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈveri]

sketchy	remembrance	of	college	Psych	told	him	that	meant	he	was	either	very
粗糙的	纪念	的	大学	心理学	讲述	他	那	意思是	他	曾是	任何一个	非常

[seɪn] [ɔːr] [ˈveri] [ɪnˈseɪn] ;

sane	or	very	insane	;
理智	或者	非常	疯狂的	;

要么他屈服于幻觉的现实——而他对大学心理学的模糊记忆告诉他，这意味着他要么非常理智，要么非常疯狂；

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˌrekəˈlekt] [wɪtʃ] — [ˈiːðər] [ðæt] [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ɔːr]['pærə]

he	couldn't	recollect	which	—	either	that	or	he	was	having	the	scientific	,	or	para
他	不能	追忆	哪个	—	任何一个	那	或者	他	曾是	拥有	这	科学	,	或者	帕拉

- [ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

-	scientific	,	adventure	of	the	age	.
-	科学	,	冒险	的	这	年龄	.

他记不清是哪一种了——要么就是那件事，要么就是他正在经历一场当代最科学的，或者说是超科学的冒险。

" [waɪ] , [aɪˈd] [lʌv] [wʌn] !

"	Why	,	I'd	love	one	!
"	为什么	,	ID	爱	一	!

“哎呀，我真想要一个！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði]['kɔ:rnərz] [ˌʌn'dru:pɪŋ] ['noʊtɪsəbli] .
" **answered** **the** **mouth** **,** **the** **corners** **undrooping** **noticeably** **.**
" 回答 这 嘴 , 这 角落 不下垂 明显地 .

"嘴角微微上扬，回答道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ] ['twentiəθ] - [wɜ:r; wər][soʊ]['sɪvəlaɪzd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] . . . .
" **I** **had** **no** **idea** **you** **Twentieth** **Centuryites** **were** **so** **civilized** **as** **all** **that** **.** **.** **.** **.**
" 我 有 不 主意 你 第二十 - 是 所以 文明 作为 全部 那 . . . .

"我真没想到你们二十世纪的人竟然这么文明……"

[ti:] .
Tea **.**
茶 .

茶。

[ɪ'mædʒɪn] !
Imagine **!**
想象 !

想象！

" ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] ['ferli] [pɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ʌn'strʌŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
" **Mr** **.** **Harbinger** **fairly** **popped** **out** **of** **the** **chair** **,** **unstrung** **again** **at** **the**
" 先生 . 预兆 相当 爆裂 出去 的 这 椅子 , 未上弦 再次 在 这
['refrəns] ,
reference **,**
参考 ,

"哈宾格先生听到这番话后，几乎是猛地从椅子上跳了起来，再次情绪失控。"

['klɪrli] [meɪd] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentʃəri] .
clearly **made** **in** **deprecation** **,** **to** **his** **own** **century** **.**
清楚地 制成 在 弃用 , 到 他的 自己的 世纪 .

显然是对他自己所处时代的贬低。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[hi:; hi] ['kʌvərd] ['oʊvər]['ædmərəbli][ðə; ði]['ment(ə)l] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [jɔ:nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ]
he **covered** **over** **admirably** **the** **mental** **abyss** **which** **yawned** **at** **his** **feet** **by**
他 涵盖 超过 令人钦佩地 这 精神的 深渊 哪个 打哈欠 在 他的 脚 经过
['klætɜ-ɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [tʃɪpt] ['tʃaɪnə][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [æz; əz] [ðoʊ]
clattering **about** **among** **the** **few** **pieces** **of** **chipped** **china** **in** **his** **cupboard** **as** **though**
咔嗒咔嗒 关于 之中 这 很少 件 的 缺口 中国 在 他的 橱柜 作为 尽管
[hɪz; ɪz]['sænəti] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [nɔɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [frʌm; frəm]
his **sanity** **depended** **on** **the** **amount** **of** **distracting** **noise** **he** **could** **wring** **from**
他的 理智 取决于 在 这 数量 的 分散注意力 噪音 他 可以 拧 从
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ti:] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] .
the **simple** **act** **of** **setting** **out** **a** **tea** **service** **for** **two** **.**
这 简单的 行为 的 环境 出去 一个 茶 服务 为了 二 .

他巧妙地掩盖了脚下那深不见底的精神深渊，在橱柜里翻找着几件破损的瓷器，仿佛他的理智取决于他能从摆放一套双人茶具这个简单的动作中榨取多少令人分心的噪音。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
And **indeed** **,** **for** **the** **moment** **,** **it** **did** **.**
和 的确 , 为了 这 片刻 , 它 做过 .

而事实上，就目前而言，确实如此。

[hi:; hi] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['maɪldli] , [ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts] ['respɪt] [ə'kɔ:d]

He	accepted	gratefully	,	to	put	it	mildly	,	the	few	moments	respite	accorded
他	公认	感激不尽	,	到	放	它	轻微地	,	这	很少	时刻	喘息	同意

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [smɔ:l] ,

him	by	the	small	,
他	经过	这	小的	,

说得委婉些，他感激地接受了这短暂的喘息机会，这机会是由一个小……提供的。

[sɪ'kjʊr] [hʌm] - [drʌm] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] ['wɔ:tər] ,

secure	hum	-	drum	of	preparing	the	hot	water	,
安全的	哼	-	鼓	的	准备	这	热的	水	,

准备热水这一看似平凡却安全无虞的过程，

[ʌv; əv] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər] [dʒʌst] [ðə; ði] [maɪ'nu:tli] [ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ti:] [li:vz] [tu:; tə] [bi:; bi] [spu:nd]

of	fussing	over	just	the	minutely	exact	amount	of	tea	leaves	to	be	spooned
的	唠叨	超过	只是	这	精确到分钟	精确的	数量	的	茶	树叶	到	是	用勺子舀着

['ɪntu:] [i:tʃ] [kʌp] .

into	each	cup	.
进入	每个	杯子	.

他们会仔细斟酌每杯茶叶的用量，确保每勺茶叶的用量都精准无误。

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

Once	again	,	as	he	invariably	did	each	time	he	prepared	the	beverage	,
一次	再次	,	作为	他	总是	做过	每个	时间	他	准备	这	饮料	,

他又一次像每次准备饮料时那样，

[hi:; hi] ['saɪləntli] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wʌn] [smɔ:l] ['tælənt] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] [daɪ'lu:t]

he	silently	congratulated	himself	on	his	one	small	talent	.	.	.	but	the	dilute
他	默默	恭喜	他自己	在	他的	一	小的	天赋	.	.	.	但	这	稀

['pleʒər] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviə] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi]

pleasure	to	be	derived	from	such	a	trivia	evaporated	the	instant	he
乐趣	到	是	衍生的	从	这样的	一个	琐事	蒸发	这	立即的	他

[kən'sɪdərd] [wʌt] [wʊd] [ə'gen] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪni]

considered	what	would	again	confront	him	when	he	turned	from	the	tiny
经过考虑的	什么	会	再次	面对	他	什么时候	他	转向	从	这	微小的

['pʊlmən] [ˌkɪtʃɪ'net] .

Pullman	kitchenette	.
普尔曼	小厨房	.

他默默地为自己这点小才能感到沾沾自喜……但当他想到离开狭小的普尔曼厨房后将要面对的是什么时，从这种琐事中获得的淡淡的快乐瞬间消失了。

[hi:; hi] [gru:] [feɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]

He	grew	faint	at	the	thought	of	being	forced	once	more	to	brave	the
他	生长	头晕的	在	这	想法	的	存在	强制	一次	更多的	到	勇敢的	这

['wɑ:ndərɪŋ] [ɪm'prɑ:bəbl] [aɪz] ,

wandering	improbable	eyes	,
漫游	不太可能	眼睛	,

一想到又要被迫再次面对那些游移不定、难以置信的目光，他就感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pli:tli] [ʌn'θɪŋkəbl] [maʊθ] .

and	the	completely	unthinkable	mouth	.
和	这	完全地	不可思议	嘴	.

还有那张完全不可思议的嘴。

[ə; eɪ] [wɜ:rs] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ri:lɪŋ] [maɪnd] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

A	worse	thought	crossed	his	reeling	mind	as	he	started	for	the	other	side
一个	更糟	想法	交叉	他的	卷轴	头脑	作为	他	开始	为了	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

当他摇摇晃晃地走向房间另一边时，一个更糟糕的念头闪过他的脑海。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

trying	to	walk	the	tea	over	with	his	eyes	closed	,
尝试	到	走	这	茶	超过	和	他的	眼睛	关闭	,

他闭着眼睛，试图把茶端过去。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ʌp] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['perələsli] ['θredber]

but	giving	that	up	as	impossible	when	he	remembered	the	perilously	threadbare
但	给予	那	向上	作为	不可能的	什么时候	他	记得	这	危险地	破旧的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌg] .

condition	of	his	rug	.
状况	的	他的	小地毯	.

但当他想起自己地毯破旧不堪的状况时，便觉得放弃这个主意是不可能的。

" [wɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] " — [pɔːz] — " [help] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	I	have	to	"	—	pause	—	"	help	you	drink	it	?
"	将要	我	有	到	"	—	暂停	—	"	帮助	你	喝	它	?

“我需要”——停顿——“帮你喝吗？”

" [ðə; ði] [kʌps] ['klætərd] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['maɪtɪli] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]

"	The	cups	clattered	betrayingly	in	each	hand	,	no	matter	how	mightily	he	strove	to
"	这	杯子	咔嗒咔嗒地	背叛地	在	每个	手	,	不	事情	如何	非常	他	努力	到

[kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

control	his	nerves	.
控制	他的	神经	.

“无论他多么努力地控制自己的情绪，手中的杯子还是发出出卖他的声音。”

" ['hevəns] [noʊ] , " [læft] [ðə; ði] [maʊθ] .

"	Heavens	no	,	"	laughed	the	mouth	.
"	天	不	,	"	笑了	这	嘴	.

“天哪，绝不！”嘴巴笑着说。

[wʌn] [aɪ] ['krɪŋkld] [ɪn] [ə'pærənt] [ə'mjuːzmənt] ,

One	eye	crinkled	in	apparent	amusement	,
一	眼睛	皱巴巴的	在	明显	娱乐	,

一只眼睛眯成一条缝，似乎带着一丝笑意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] "

the	other	continued	to	contemplate	what	Mr	.	Harbinger	referred	to	as	"
这	其他	持续	到	沉思	什么	先生	.	预兆	指	到	作为	"

[ðə; ði] ['dʌbljuː] . [siː] .

the	W	.	C	.
这	W	.	C	.

另一个人继续思考哈宾格先生所说的“WC”。

" [ə; eɪ] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tæpt] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]

"	A	hand	shot	out	of	the	wall	and	tapped	Mr	.	Harbinger	on	the	shoulder
"	一个	手	射击	出去	的	这	墙	和	轻敲	先生	.	预兆	在	这	肩膀

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːkəst] [aɪ] .

from	the	side	of	his	weakest	eye	.
从	这	边	的	他的	最弱	眼睛	.

一只手从墙里伸出来，从哈宾格先生视力较弱的一侧轻轻拍了拍他的肩膀。

[æt; ət] [ðɪs] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɔːlt] , [pʊr] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['lɪt(ə)l]

At	this	completely	unexpected	assault	,	poor	Mr	.	Harbinger	gave	a	despairing	little
在	这	完全地	意外	突击	,	贫穷的	先生	.	预兆	给予	一个	绝望	小的

[gæsp] ,

gasp	,
喘气	,

面对这完全出乎意料的袭击，可怜的哈宾格先生绝望地短促地喘息了一声。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [bəuθ] [kʌps] [smæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd]
and **would** **have** **dropped** **both** **cups** **smash** **on** **the** **floor** **had** **not** **a** **second**
和 会 有 掉落 两个都 杯子 粉碎 在 这 地面 有 不是 一个 第二
[hænd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['ɪnstəntli] ,
hand **materialized** **instantly** **,**
手 实体化 即刻 ,

如果不是及时伸出另一只手，两个杯子都会摔在地上摔碎。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ekspɜːrtli] , [ɪn] [mɪd] - [er] , ['spɪlɪŋ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]
and **snatched** **them** **both** **,** **more** **or** **less** **expertly** **,** **in** **mid** **-** **air** **,** **spilling** **hardly** **a**
和 抢夺 他们 两个都 , 更多的 或者较少的 熟练地 , 在 中 - 空气 , 溢出 几乎 一个
[drɑːp] [ɔːr] [tuː] .
drop **or** **two** **.**
降低 或者 二 .

然后他几乎是熟练地在半空中将它们一一摘下，几乎没有洒出一两滴。

" [maɪ] !
" **My** **!**
" 我的 !

“我的！

" ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] ['mʌmbld] ['wiːkli] , ['sɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪltɪŋ] [liːf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pætəntli]
" **Mr** **.** **Harbinger** **mumbled** **weakly** **,** **sinking** **like** **a** **wilting** **leaf** **into** **his** **patently**
" 先生 . 预兆 喃喃自语 弱 , 下沉 喜欢 一个 枯萎 叶子 进入 他的 显然
[ʌn'iːzi] ['iːzi] [tʃer] .
uneasy **easy** **chair** **.**
不安 简单的 椅子 .

“哈宾格先生虚弱地咕哝着，像一片枯萎的叶子一样瘫倒在他那张明显很不舒服的扶手椅里。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['luːnəsi] [ɔːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌlt] [ɔːr]
" **I'm** **afraid** **the** **complications** **of** **this** **thing** **,** **be** **it** **lunacy** **or** **be** **it** **occult** **or**
" 我是 害怕的 这 并发症 的 这 事物 , 是 它 疯狂 或者 是 它 神秘学 或者
[wət'evər] ,
whatever **,**
任何 ,

“我担心这件事的复杂性，不管它是疯狂的、神秘的还是其他什么，

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kəm'pliːtli] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
are **getting** **completely** **beyond** **me** **.**
是 获得 完全地 超过 我 .

我完全搞不懂了。

" [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ,
" **He** **sat** **there** **trembling** **and** **impotent** **,**
" 他 卫星 那里 发抖 和 阳痿 ,

他坐在那里，浑身颤抖，无能为力。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'zɑːrli]
unable **to** **do** **much** **of** **anything** **beyond** **refusing** **to** **observe** **the** **two** **bizarrely**
无法 到 做 很多 的 任何事物 超过 拒绝 到 观察 这 二 奇怪的是
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [kʌps] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [tiː] .
supported **cups** **of** **steaming** **tea** **.**
有 杯子 的 蒸煮 茶 .

除了拒绝观察那两杯以奇特方式支撑着的热气腾腾的茶之外，他几乎什么也做不了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [maʊθ] [sed] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] ,
At **last** **the** **mouth** **said** **in** **some** **reproach** **,**
在 最后的 这 嘴 说 在 一些 责备 ,

最后，那张嘴带着责备的语气说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːf][maɪ][hændz] . . . .

"	If	you	will	be	good	enough	to	take	one	of	these	off	my	hands	.	.	.	.
"	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	拿	一	的	这些	离开	我的	双手	.	.	.	.

“如果你愿意帮我接手其中一个的话……”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] . . . [ɔːf][maɪ][hændz] ! . . .

Oh	,	I	say	.	.	.	off	my	hands	!	.	.	.
哦	,	我	说	.	.	.	离开	我的	双手	!	.	.	.

哦，我说……这事儿就交给我吧！

[aɪˈd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

I'd	very	much	like	to	have	a	bit	of	the	other	.
ID	非常	很多	喜欢	到	有	一个	少量	的	这	其他	.

我很想尝尝另一种。

" [ðə; ðɪ][left][hænd] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈstend][ɪtˈself] [tɔːrd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪndʒər][ə; eɪ][bɪt] ,

"	The	left	hand	seemed	to	extend	itself	toward	Mr	.	Harbinger	a	bit	,
"	这	左边	手	似乎	到	延长	本身	朝向	先生	.	预兆	一个	少量	,

“左手似乎向哈宾格先生伸出了一点，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [ˈkaʊər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	though	he	could	not	help	but	cower	down	in	his	chair	,
和	尽管	他	可以	不是	帮助	但	退缩	向下	在	他的	椅子	,

尽管他忍不住蜷缩在椅子里，

[ʌnˈhɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ðɪs] ,

unhinged	as	he	was	by	all	this	,
精神错乱	作为	他	曾是	经过	全部	这	,

这一切让他精神崩溃。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈkɑːmən] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ðɪ]

he	at	last	realized	that	it	would	be	only	common	courtesy	to	do	what	the
他	在	最后的	已实现	那	它	会	是	仅有的	常见的	礼貌	到	做	什么	这

[maʊθ] [hæd; həd] [æskt] .

mouth	had	asked	.
嘴	有	问	.

他最终意识到，按照嘴巴的要求去做，才是基本的礼貌。

[soʊ] [ˈriːəlaɪzɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːrst] , [ˈlɪtərəli] [fɔːrst] , [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][kʌp]

So	realizing	,	he	forced	,	literally	forced	,	his	trembling	hand	to	take	the	cup
所以	意识到	,	他	强制	,	字面上地	强制	,	他的	发抖	手	到	拿	这	杯子

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prəfɝːɪŋ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ,

from	the	proferring	impossibility	,
从	这	提供	不可能	,

于是他意识到这一点，便强迫自己，真的是强迫自己颤抖的手，从这不可能的递过来的东西手中接过杯子。

[ænd; ənd] [rɪˈtrækt] [ˈsloʊli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈkætəˌpʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈtʃaɪnə] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]

and	retract	slowly	enough	to	avoid	catapulting	the	chattering	china	across	the
和	缩回	缓慢地	足够的	到	避免	弹射	这	喋喋不休	中国	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

并且要慢慢收回，以免将发出咔哒声的瓷器弹射到房间的另一边。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsplæʃɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd]

As	it	was	there	was	a	good	deal	of	splashing	before	he	managed
作为	它	曾是	那里	曾是	一个	好的	交易	的	溅起水花	前	他	管理

[tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] .

to	get	it	safe	on	the	small	table	by	the	side	of	the	chair	.
到	得到	它	安全的	在	这	小的	桌子	经过	这	边	的	这	椅子	.

结果，水溅了好一会儿，他才把它安全地放到椅子旁边的小桌子上。

[ðə; ði] [maʊθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [sipɪŋ] ,

The	mouth	made	a	creditable	job	of	the	tea	-	sipping	,
这	嘴	制成	一个	可信赖的	工作	的	这	茶	-	啜饮	,

嘴唇吮吸茶水的动作还算流畅自然。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['hændikæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] ['ʌndər] ; [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz]

considering	the	handicaps	it	was	forced	to	operate	under	;	the	wandering	eyes
考虑	这	障碍	它	曾是	强制	到	操作	在下面	;	这	漫游	眼睛

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

考虑到它被迫在各种不利条件下运营；比如那些四处张望的目光等等。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	at	length	,
和	在	长度	,

最后，

['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [kən'tɔːrʃn] [ɪn] ['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['prɑːstreɪt]

after	performing	a	most	peculiar	contortion	in	obvious	reluctance	to	further	prostrate
后	表演	一个	最多	奇特	扭曲	在	明显的	不情愿	到	更远	前列腺

[ɪts][hoʊst][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

its	host	by	asking	for	a	napkin	,
它是	主持人	经过	问	为了	一个	餐巾	,

在做出极其怪异的扭曲动作，明显不情愿地向主人索要餐巾纸以进一步卑躬屈膝之后，

[ˌaɪ 'tiː] [vɔɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [kɔːt] ['mɪstər] . [-] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	voiced	a	thought	which	caught	Mr	.	Harbinger's	attention	in	spite	of	his
它	配音	一个	想法	哪个	捕捉	先生	.	先驱者的	注意力	在	尽管如此	的	他的

['bædli] ['ʃætərd] [kəm'poʊʒər] .

badly	shattered	composure	.
糟糕	破碎	镇定	.

它表达了一个想法，尽管哈宾格先生的镇定已被彻底摧毁，但这个想法还是引起了他的注意。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['mjuːziŋli] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪt'self] ,

"	Doesn't	it	seem	,	"	it	said	musingly	,	almost	to	itself	,
"	不	它	似乎	,	"	它	说	若有所思地	,	几乎	到	本身	,

“难道不觉得吗？”它若有所思地说，几乎是自言自语道。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [wiː; wi] ,

"	as	though	there	ought	to	be	some	way	we	,
"	作为	尽管	那里	应该	到	是	一些	方式	我们	,

“仿佛我们应该有某种方法，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æz; əz][wiː; wi][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ,

that	is	to	say	you	and	I	as	we	exist	in	our	own	Time	,
那	是	到	说	你	和	我	作为	我们	存在	在	我们的	自己的	时间	,

也就是说，你我存在于我们所处的时代之中。

[kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

could	right	the	wrongs	of	our	respective	situations	.
可以	正确的	这	错误	的	我们的	各自	情况	.

可以纠正我们各自处境中的错误。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spoʊkən] [driːm] [θɔːt] ,

"	It	wasn't	a	question	—	more	of	a	spoken	dream	thought	,
"	它	不是	一个	问题	—	更多的	的	一个	说	梦	想法	,

“这不是一个问题，更像是一个脱口而出的梦境想法。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [ðoʊz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [vɔɪst] [wɪsps][ʌv; əv]

with	all	the	drifting	oddness	of	inflection	that	those	occasionally	voiced	wisps	of
和	全部	这	漂流	怪异	的	拐点	那	那些	偶尔	配音	缕缕	的

[dɪ'zaɪər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'zes] .

desire	usually	possess	.
欲望	通常	具有	.

带着那些偶尔流露出的欲望之语通常所具有的那种飘忽不定的怪异语调。

[ðə; ði] ['veri] [fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] , [ɪts] ['veri] ['hjuːmənɪs]

The	very	familiarity	of	that	unmistakable	kind	of	shading	,	its	very	humanness
这	非常	熟悉	的	那	毋庸置疑	种类	的	阴影	,	它是	非常	人性

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

那种独特而熟悉的色调，那种人性化的特质，令人信服。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ri'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

in	a	second	,	Mr	.	Harbinger	of	the	reality	of	the	thing	which	was
在	一个	第二	,	先生	.	预兆	的	这	现实	的	这	事物	哪个	曾是

[ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

occurring	in	his	room	,
发生	在	他的	房间	,

一瞬间，哈宾格先生就意识到房间里正在发生的事情的真实性。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] [mɔːr]

as	all	the	fantastic	things	which	had	gone	before	had	failed	to	do	more
作为	全部	这	极好的	事物	哪个	有	已消失	前	有	失败的	到	做	更多的

[ðæn; ðən] ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrɪŋ] .

than	terrify	him	beyond	enduring	.
比	恐惧	他	超过	持久	.

因为之前所有奇妙的事情都未能给他带来任何好处，反而让他感到恐惧，难以忍受。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .

He	became	,	in	that	instant	,	a	believer	.
他	成为	,	在	那	立即的	,	一个	信徒	.

那一刻，他成为了信徒。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['prɑːpər] [θɪŋ] .

Accordingly	he	said	the	,	to	him	,	proper	thing	.
因此	他	说	这	,	到	他	,	恰当的	事物	.

于是，他说了在他看来合适的话。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːv] [met] .

"	I	don't	believe	we've	met	.
"	我	不	相信	我们已经	遇见	.

"我不认为我们见过面。"

" [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌðer'æftər] , [fɔːr; fər]['aʊərz] . . . [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]

"	They	talked	,	thereafter	,	for	hours	.	.	.	long	into	the	night	;	undisturbed	by	the
"	他们	谈话	,	此后	,	为了	小时	.	.	.	长的	进入	这	夜晚	;	未受干扰	经过	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] ,

passage	of	time	,
通道	的	时间	,

"此后，他们彻夜长谈……完全不受时间流逝的影响，

[nɑːt] [dɪ'stræktɪd] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['veri] ['bædli] [dɪ'stræktɪd] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	distracted	,	at	least	not	very	badly	distracted	,	by	the	recurrent	pangs	of	the
不是	愣	,	在	至少	不是	非常	糟糕	愣	,	经过	这	复发	疼痛	的	这

[ˌʌn'seɪtɪd] ['sʌpər] ['æpɪtaɪt] ;

unsated	supper	appetite	;
未满足	晚餐	食欲	;

至少没有因为晚餐食欲未得到满足而分心，也没有被这种反复出现的饥饿感严重分心；

[eks'tʃeindʒiŋ] [smɔ:l] ['bɪts][ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər] ['seprət] [lɑ:ts] ,

exchanging	small	bits	of	unhappiness	in	their	separate	lots	,
交换	小的	比特	的	不快乐	在	他们的	分离	很多	,

在各自的地盘上交换着些许不快乐，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['simpəθaizɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	each	sympathizing	heartily	and	hopelessly	with	the	misfortunes	of	the
和	每个	同情的	衷心地	和	绝望地	和	这	不幸	的	这

['ʌðər] [laɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [soʊlz] — [æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

other	like	two	long	-	lost	souls	—	as	indeed	they	were	.
其他	喜欢	二	长的	-	丢失的	灵魂	—	作为	的确	他们	是	.

他们彼此深切而绝望地同情对方的不幸遭遇，就像两个失散多年的灵魂——而事实上，他们也的确如此。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]

The	upshot	of	it	was	that	they	resolved	to	meet	again	in	the	same	manner
这	结果	的	它	曾是	那	他们	已解决	到	见面	再次	在	这	相同的	方式

[wen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seprət] [laɪvz; lɪvz] [pər'mɪtɪd] ,

when	the	conditions	of	their	separate	lives	permitted	,
什么时候	这	状况	的	他们的	分离	生活	允许	,

最终，他们决定在各自生活条件允许的情况下，以同样的方式再次见面。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [set][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [deɪts] ,

and	to	this	end	they	set	a	series	of	future	dates	,
和	到	这	结尾	他们	放	一个	系列	的	未来	日期	,

为此，他们设定了一系列未来的日期。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] [mæn] — [hu:z] [neɪm] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][dʒəʊnz]

calculated	to	find	the	disembodied	man	—	whose	name	turned	out	to	be	Jones
计算	到	寻找	这	无形的	男人	—	谁	姓名	转向	出去	到	是	琼斯

— [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [taɪm] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][æt; ət]

—	at	liberty	to	manipulate	the	forbidden	Time	mechanism	of	his	age	at
—	在	自由	到	操纵	这	禁止	时间	机制	的	他的	年龄	在

[æn; ən]['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

an	hour	when	his	workshop	was	deserted	,
一个	小时	什么时候	他的	车间	曾是	荒凉的	,

经过计算，他找到了那个没有实体的人——后来发现他的名字叫琼斯——他得以在工作室空无一人的时候，自由地操纵他那个时代被禁止的时间机制。

[ænd; ənd] [wen] ['hɑ:rbɪndʒər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm]['æftər][ðə; ði] ['deɪz]

and	when	Harbinger	might	be	expected	to	be	at	home	after	the	day's
和	什么时候	预兆	可能	是	预期的	到	是	在	家	后	这	天

[dʒɑ:b] ['hʌntɪŋ] — [ə; eɪ]['prɑ:spekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃræŋk] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

job	hunting	—	a	prospect	from	which	he	shrank	—	or	a	day's	work	,
工作	打猎	—	一个	前景	从	哪个	他	缩小	—	或者	一个	天	工作	,

而当哈宾格结束一天的求职（他很害怕这种前景）或一天的工作后，人们可能会期望他待在家里时，

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['evər][get] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] .

if	he	should	be	fortunate	enough	to	ever	get	another	job	.
如果	他	应该	是	幸运	足够的	到	曾经	得到	其他	工作	.

如果他足够幸运，还能找到另一份工作的话。

[ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][hi:; hi] ['daʊtɪd] , [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [fræŋk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

A	possibility	he	doubted	,	due	to	the	precipitate	,	not	to	say	frank	,	or	even
一个	可能性	他	怀疑	,	到期的	到	这	沉淀	,	不是	到	说	坦率	,	或者	甚至

[tu:; tə] [seɪ] ['vʌlgər] ,

to	say	vulgar	,
到	说	庸俗	,

他对此表示怀疑，因为措辞过于草率，说得直白点，甚至可以说是粗俗。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

now	that	he	thought	of	it	,
现在	那	他	想法	的	它	,

他现在想到了这件事。

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə]

manner	in	which	he	had	informed	his	previous	employer	of	his	decision	to
方式	在	哪个	他	有	知情的	他的	以前的	雇主	的	他的	决定	到

[rɪ'zaɪn] .

resign	.
辞职	.

他向原雇主宣布辞职决定的方式。

[bʌt; bət] , [miːt] [ðeɪ] [dɪd] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

But	,	meet	they	did	,	from	time	to	time	,
但	,	见面	他们	做过	,	从	时间	到	时间	,

但是，他们还是会不时见面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [gʊd] [lɑːfs] ['oʊvər][ðə; ði] [pʌn] [ɪn] [ðæt] [wʌn] .

and	they	had	many	good	laughs	over	the	pun	in	that	one	.
和	他们	有	许多	好的	笑声	超过	这	双关语	在	那	一	.

他们为那个双关语开怀大笑。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pʌnz] ,

When	it	came	to	puns	,
什么时候	它	来了	到	双关语	,

说到双关语，

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['prɪti] [ə'dept][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [haʊ]

Jones	was	pretty	adept	and	it	was	a	puzzle	to	Mr	.	Harbinger	how
琼斯	曾是	漂亮的	熟练	和	它	曾是	一个	谜	到	先生	.	预兆	如何

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .

the	language	had	changed	so	little	in	a	hundred	and	fifty	years	.
这	语言	有	已更改	所以	小的	在	一个	百	和	五十	年	.

琼斯非常精通这门语言，哈宾格先生对此感到困惑，为什么一百五十年来，这门语言的变化如此之小。

[dʒəʊnz] [klɪrd] [ðæt] [ʌp] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]

Jones	cleared	that	up	by	explaining	that	the	status	quo	in	everything	from
琼斯	已清除	那	向上	经过	解释	那	这	地位	如此	在	一切	从

[kɒntrə'septɪvz] [tuː; tə] [slæŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

contraceptives	to	slang	had	been	rigidly	maintained	and	enforced	for	nearly
避孕药	到	俚语	有	到过	严格地	维持	和	强制执行	为了	几乎

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

all	that	time	,
全部	那	时间	,

琼斯澄清说，从避孕措施到俚语，各方面的现状在几乎整个时期都得到了严格的维护和执行。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [s'kɒləz] - [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði][juː] . [en] . [ɪn] - .

beginning	with	the	great	Scholars	'	Debate	in	the	U	.	N	.	in	1971	.
开始	和	这	伟大的	学者们	-	辩论	在	这	U	.	N	.	在	-	.

始于1971年联合国举行的伟大的学者辩论。

[ɪ'ventʃuəli] , [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [wen] [dʒəʊnz] ['griːtɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] .

Eventually	,	a	night	came	when	Jones	greeted	Mr	.	Harbinger	with	startling	news	.
最终	,	一个	夜晚	来了	什么时候	琼斯	问候	先生	.	预兆	和	令人震惊	消息	.

终于有一天晚上，琼斯带着一个惊人的消息来迎接哈宾格先生。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	I	don't	know	whether	it	had	occurred	to	you	,	"	he	said	slowly	,
"	我	不	知道	无论	它	有	发生	到	你	,	"	他	说	缓慢地	,

“我不知道你有没有想到这一点，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" but I could arrange , I think ,
" 但 我 可以 安排 , 我 思考 ,

但我想我可以安排一下。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌp] [hɪr] [ɪn] [gʊd] [oʊld] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [fɔːr]
for you to get a job up here in good old Two Thousand and Ninety Four
为了 你 到 得到 一个 工作 向上 这里 在 好的 老的 二 千 和 九十 四
[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] .
if you wanted me to .
如果 你 通缉 我 到 .

如果你想让我来这里，我可以在2094年这个美好的旧时光里给你找份工作。

" [dʒəʊnz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
" Jones said it slowly ,
" 琼斯 说 它 缓慢地 ,

琼斯慢慢地说：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [sʌtʃ] ['nɑːv(ə)l][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [θroʊ] ['mɪstər] .
for he had found that such novel ideas were apt to throw Mr .
为了 他 有 成立 那 这样的 小说 想法 是 易于 到 扔 先生 .
['hɑːrbɪndʒər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] [nəːvs] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['nɑːv(ə)lti] ;
Harbinger into an attack of jingling nerves by virtue of their very novelty ;
预兆 进入 一个 攻击 的 叮当 神经 经过 美德 的 他们的 非常 新奇 ;

因为他发现，这种新颖的想法往往会因为其新颖性而使哈宾格先生陷入神经紧张的情绪中；

[ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [θɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
a commodity he found a very hot thing to handle .
一个 商品 他 成立 一个 非常 热的 事物 到 处理 .

他发现这是一件非常棘手的商品。

" [maɪ][wɜːrd] !
" My word !
" 我的 单词 !

我的天哪！

" ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Mr . Harbinger said , at length .
" 先生 . 预兆 说 , 在 长度 .

哈宾格先生长篇大论地说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [aɪ][duː][ʌp][ðer; ðər] ?
" What on Earth would I do up there ?
" 什么 在 地球 会 我 做 向上 那里 ?

"我到了上面能做什么呢？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
And how about identification , and all that ?
和 如何 关于 鉴别 , 和 全部 那 ?

那么身份识别之类的问题呢?

" [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['diːteɪlz] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː]
" Now that he had somewhat assimilated the idea , details passed rapidly through
" 现在 那 他 有 有些 同化 这 主意 , 细节 通过了 快速 通过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

"现在他已经大致理解了这个概念，各种细节迅速在他的脑海中闪过。"

['spɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd]

spinning	as	it	was	now	with	the	mystery	of	the	even	suggested
旋转	作为	它	曾是	现在	和	这	神秘	的	这	甚至	建议

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .

possibility	of	him	. . .
可能性	的	他	. . .

此刻，他存在的可能性，以及由此而来的种种谜团，都让一切显得扑朔迷离.....

[hɪm; ɪm] , ['henrɪ] ['hɑːrbɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔːnt][ɪn] [taɪm] .

HIM	,	Henry	Harbinger	,	taking	a	jaunt	in	Time	.
他	,	亨利	预兆	,	采取	一个	短途旅行	在	时间	.

他，亨利·哈宾格，在《时代》中漫步。

[oʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːəz] , [ðə; ði]['diːteɪlz] [keɪm] , [bʌt; bət] ,

Oh	,	the	ideas	,	the	details	came	,	but	,
哦	,	这	想法	,	这	细节	来了	,	但	,

哦，想法和细节都涌现出来了，但是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kærɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	a	few	moments	he	was	too	carried	away	with	the	ROMANCE	of	it
为了	一个	很少	时刻	他	曾是	也	携带	离开	和	这	浪漫	的	它

[ɔːl][tuː; tə][græsp][æt; ət][ðem; ðəm] ,

all	to	grasp	at	them	,
全部	到	抓牢	在	他们	,

他一时沉浸在浪漫的氛围中，竟没能抓住它们。

[tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðə; ði] - ['gæspɪŋ] [wɑːn; hwɑːn] , - [ðə; ði] - ['sɪŋkɪŋ] [flɪn] ,

to	do	more	than	allow	the	'	gasping	Juan	,	'	the	'	sinking	Flynn	,
到	做	更多的	比	允许	这	-	喘息	胡安	,	-	这	-	下沉	弗林	,

不仅仅是允许"喘息的胡安"和"下沉的弗林".....

- [ðə; ði] - ['dɪstənt][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] - [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] [ʃoʊ]

'	the	'	distant	Da	Vinci	'	to	reverse	themselves	for	an	instant	and	show
-	这	-	遥远	达	文西	-	到	撤销	他们自己	为了	一个	立即的	和	展示

[smɔːl] [saɪnz][ʌv; əv] ['ɪnər] [laɪf] .

small	signs	of	inner	life	.
小的	标志	的	内	生活	.

"遥远的达芬奇"瞬间转变了自我，显露出些许内心的活力。

[ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] ,

The	mouth	at	length	interrupted	,	though	with	courtesy	,
这	嘴	在	长度	中断	,	尽管	和	礼貌	,

那张嘴终于开口了，但语气中带着礼貌。

[ðɪs] ['revərɪ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

this	reverie	which	showed	signs	of	going	on	and	on	.
这	遐想	哪个	显示	标志	的	去	在	和	在	.

这种白日梦似乎会一直持续下去。

" [oʊ] , [ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Oh	,	the	details	are	simple	enough	,	"	it	said	.
"	哦	,	这	细节	是	简单的	足够的	,	"	它	说	.

"哦，细节很简单，"它说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n][sets][ʌv; əv] [fuːl] - [pruːf]
" I've already taken the liberty of producing several dozen sets of fool - proof
" 我已经 已经 已采取 这 自由 的 生产 一些 打 套 的 傻子 - 证明
[aɪ'dentəti][faɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][braɪb][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['sɜːrvənt][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['mæstər]
identity files which I can bribe a Civil Servant to slip into the Master
身份 文件 哪个 我 能 贿赂 一个 民用 仆人 到 滑 进入 这 掌握
['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['sekʃ(ə)n] .
Record Section .
记录 部分 .

"我已经擅自制作了几十套万无一失的身份档案，我可以贿赂一名公务员，让他把这些档案偷偷放进主档案科。"

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪst] ,
You would be listed as a research chemist ,
你 会 是 列出 作为 一个 研究 化学家 ,

你的职业名称将是研究化学家。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌn'lɪmɪtɪd] [fʌndz] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,
and given unlimited funds to experiment to your heart's content ,
和 给定 无限 资金 到 实验 到 你的 心脏的 内容 ,

并给予你无限的资金，让你随心所欲地进行实验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][kən'troʊl] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] . "
and with no control exercised over the work you choose to do . "
和 和 不 控制 锻炼 超过 这 工作 你 选择 到 做 . "

而且，你选择做什么工作，我们没有任何控制权。

" [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , " ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] ['wɪspəd] ,
" Unbelievable , " Mr . Harbinger whispered ,
" 难以置信 , " 先生 . 预兆 低声说道 ,

"难以置信，"哈宾格先生低声说道。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɑːntɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
all the while wanting desperately to believe such a miraculous thing could
全部 这 尽管 想要 绝望地 到 相信 这样的 一个 神奇 事物 可以
['sʌmhaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
somehow come to pass .
不知何故 来 到 经过 .

与此同时，他内心深处无比渴望相信这样一件奇迹般的事情能够以某种方式发生。

[ðə; ði] [maʊθ] [smaɪld] .
The mouth smiled .
这 嘴 微笑 .

嘴巴笑了。

[ðə; ði] [aɪz] ['krɪŋkld] .
The eyes crinkled .
这 眼睛 皱巴巴的 .

眼角泛起了皱纹。

[ðen] [ðə; ði] [maʊθ] [sed] , " [hm] , [pɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .
Then the mouth said , " Hmmm , pick a name .
然后 这 嘴 说 , " 嗯 , 挑选 一个 姓名 .

然后嘴巴说："嗯，选个名字吧。"

[smɪθ] , ['ækɚmən] , ['evənz] , ['dɑːkɚti] . . . [ɔːl] [gʊd] ['sɑːlɪd] [neɪmz] [tuː; tə][fɪt][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .
Smith , Ackerman , Evans , Daugherty . . . all good solid names to fit your appearance .
史密斯 , 阿克曼 , 埃文斯 , 多尔蒂 . . . 全部 好的 坚硬的 姓名 到 合身 你的 外貌 .

Smith、Ackerman、Evans、Daugherty……这些都是很靠谱的名字，很符合你的形象。

" ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkətli] [ɪk'stendɪd] [beɪt][æt; ət][læst] .
" Mr . Harbinger rose to the delicately extended bait at last .
" 先生 . 预兆 玫瑰 到 这 轻柔地 扩展 饵 在 最后的 .

"哈宾格先生终于上钩了这精心抛出的诱饵。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪ'keɪnəri] , [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get]['ɪntu:]
" I imagine , with a little chicanery , I could arrange for you to get into
" 我 想象 , 和 一个 小的 强辩 , 我 可以 安排 为了 你 到 得到 进入
['sʌmθɪŋ] [hɪr] [tu:] ,
something here too ,
某物 这里 也 ,

"我想，只要稍微耍点花招，我也可以安排你在这里也参与进来。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] .
if you would want to .
如果 你 会 想 到 .

如果你愿意的话。

" [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" He rose from his chair ,
" 他 玫瑰 从 他的 椅子 ,

他从椅子上站了起来，

['faɪərd][ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
fired and appalled at once by the notion of bringing a Civil Servant ,
被解雇 和 震惊 在 一次 经过 这 概念 的 带来 一个 民用 仆人 ,

一想到要聘请公务员，我就既愤怒又震惊。

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk] ['dæstərdi] .
or some such Romantic dastardy .
或者 一些 这样的 浪漫的 卑鄙 .

或者诸如此类浪漫的卑鄙行径。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi] [hʌft] [ænd; ənd] [pʌft] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g]
Pacing the floor , he huffed and puffed to himself in contemplation of intrigue
踱步 这 地面 , 他 哼了一声 和 膨胀的 到 他自己 在 沉思 的 阴谋
,
,
,

他来回踱步，一边喘着粗气，一边沉思着什么阴谋诡计。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [reɪd][ɑ:n][ə; eɪ]
looking for all the world like a small boy planning a daring raid on a
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 小的 男生 规划 一个 大胆 袭击 在 一个
['neɪbɚz] [per] [tri:] .
neighbor's pear tree .
邻居 梨 树 .

看起来就像一个小男孩在计划大胆地偷吃邻居家的梨树。

" ['soʊʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] . . . " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" Social Security . . . " he mumbled .
" 社会的 安全 . . . " 他 喃喃自语 .

"社会保障....."他喃喃自语道。

" ['voʊtɚz] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] . . . ['ɪnkʌm] [tæks] ['rekərdz] . . . [hm] .
" Voter's registration . . . Income Tax records . . . hmmm .
" 选民的 登记 . . . 收入 税 记录 . . . 嗯 .

"选民登记.....所得税记录.....嗯。"

" [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] , [ðə; ði] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'lɑ:rmɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,
" As he paced , the eyes wandered alarmingly over the surface of the wall ,
" 作为 他 踱步 , 这 眼睛 漫步 令人担忧地 超过 这 表面 的 这 墙 ,

他踱步时，目光不安地在墙面上游移。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt]['noʊtɪs] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðæt]

but	he	didn't	notice	,	having	long	since	become	more	or	less	accustomed	to	that
但	他	没有	注意	,	拥有	长的	自从	变得	更多的	或者	较少的	习惯	到	那

[smɔːl] [əb'sɜːrdəti] .

small	absurdity	.
小的	荒谬	.

但他并没有注意到，因为他早已或多或少习惯了这种小小的荒谬。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stɑːpt] [ded] , [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] —

At	last	he	stopped	dead	,	in	possession	of	the	solution	,	and	relieved	—
在	最后的	他	停止	死的	,	在	拥有	的	这	解决方案	,	和	松了口气	—

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

though	he	would	never	admit	it	,
尽管	他	会	绝不	承认	它	,

最后他停了下来，找到了解决方法，如释重负——尽管他永远不会承认这一点。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [ə'raʊnd][ðə; ði]['braɪbəri][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

least	of	all	to	himself	—	to	see	a	way	around	the	bribery	and	such	things	,
至少	的	全部	到	他自己	—	到	看	一个	方式	大约	这	受贿	和	这样的	事物	,

最不是为了他自己——而是为了找到绕过贿赂之类的办法。

[roʊ'mæntɪk] [ðoʊ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɜːr; wər] .

Romantic	though	they	doubtless	were	.
浪漫的	尽管	他们	毫无疑问	是	.

虽然他们无疑很浪漫。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] .

"	You	can	take	mine	,	if	you	don't	mind	the	name	,	and	all	.
"	你	能	拿	矿	,	如果	你	不	头脑	这	姓名	,	和	全部	.

“如果你不介意我的名字的话，你可以拿走我的。”

[maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [kliːn] — ['nevər] [bɪn] [ə'restɪd] , [ɪk'sept] [wʌns][fɔːr; fər][dʒeɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ten]

My	record	is	clean	—	never	been	arrested	,	except	once	for	jay	-	walking	ten
我的	记录	是	干净的	—	绝不	到过	被捕	,	除了	一次	为了	杰伊	-	步行	十

['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

years	or	so	ago	.
年	或者	所以	前	.

我的记录清白——从未被捕过，除了大约十年前因乱穿马路被捕过一次。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

"	He	paused	to	consider	the	ramifications	of	this	infinitesimal	aberration	,	but
"	他	暂停	到	考虑	这	后果	的	这	无穷小	像差	,	但

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] ,

at	length	decided	,
在	长度	决定	,

他停下来思考这一微小偏差的后果，但最终决定：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

with	much	humming	and	vacillation	,
和	很多	哼唱	和	摇摆不定	,

伴随着一阵阵嗡嗡声和摇摆不定，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] [ðæt] ;

that	there	was	no	chance	of	his	fingerprints	having	been	taken	for	that	;
那	那里	曾是	不	机会	的	他的	指纹	拥有	到过	已采取	为了	那	;

他的指纹不可能因此被采集；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]['draɪvɚz]['laɪs(ə)ns] ,

and	remembering	that	his	state	did	not	require	them	on	a	driver's	license	,
和	记住	那	他的	状态	做过	不是	要求	他们	在	一个	司机	执照	,

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

而且他记得，他所在的州也没有要求在驾照上注明这些信息。

['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Finally	they	agreed	to	try	it	.
最后	他们	同意	到	尝试	它	.

最后他们同意试一试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [bɪt][ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɑ:n]['dʒoʊnzɪz][pɑ:rt] ,

There	was	a	slight	bit	of	trepidation	on	Jones's	part	,
那里	曾是	一个	轻微	少量	的	忐忑不安	在	琼斯	部分	,

琼斯略感忐忑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [drɔ:]

for	he	explained	to	Mr	.	Harbinger	that	it	would	be	necessary	to	draw
为了	他	解释	到	先生	.	预兆	那	它	会	是	必要的	到	画

['maɪtɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

mightily	on	the	power	supply	of	the	area	surrounding	his	workshop	.
非常	在	这	力量	供应	的	这	区域	周围	他的	车间	.

因为他向哈宾格先生解释说，他需要大量利用他工作室周围地区的电力供应。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]

But	that	the	exchange	would	be	effected	instantly	by	the	Time
但	那	这	交换	会	是	受影响	即刻	经过	这	时间

['mekənɪzəm] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mechanism	,	as	he	always	called	it	,
机制	,	作为	他	总是	称为	它	,

但他一直称之为"时间机制"的东西，能让这种交换瞬间完成。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['eniwʌn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [frʌm; frəm]['mæstər] ['paʊər]

and	that	,	by	the	time	anyone	arrived	at	the	workshop	from	Master	Power
和	那	,	经过	这	时间	任何人	到达的	在	这	车间	从	掌握	力量

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

to	investigate	,
到	调查	,

等到有人从"大师力量"组织赶到工坊进行调查时，

['mɪstər] . ['hɑ:rbɪndʒər] — [ɔ:r]['dɑ:rwɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] ,

Mr	.	Harbinger	—	or	Darwin	,	as	he	would	be	in	his	new	Life	and	Time	,
先生	.	预兆	—	或者	达尔文	,	作为	他	会	是	在	他的	新的	生活	和	时间	,

哈宾格先生——或者，正如他在《生活与时代》杂志中将要称呼的那样，达尔文先生

[hi:; hi] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

he	having	taken	great	pleasure	in	the	illustrious	history	of	that	appellation	,
他	拥有	已采取	伟大的	乐趣	在	这	杰出	历史	的	那	称谓	,

他非常喜爱这个称号的辉煌历史，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [seɪf] [ɪn]

and	insisted	on	it	—	would	be	long	gone	in	the	streets	and	away	,	safe	in
和	坚持	在	它	—	会	是	长的	已消失	在	这	街道	和	离开	,	安全的	在

[hɪz; ɪz] [nu:] [aɪ'dentəti] .

his	new	identity	.
他的	新的	身份	.

他坚持要这么做——他早就消失在街头，远离尘嚣，以新的身份安全地生活下去。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒestʃər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] . . . .

They	**shook**	**hands**	**on**	**it**	**,**	**and**	**a**	**queer**	**gesture**	**it**	**must**	**have**	**been**	**.**	**.**	**.**
他们	摇晃	双手	在	它	,	和	一个	酷儿	手势	它	必须	有	到过	.	.	.

他们握了握手，这一定是个很奇怪的举动.....

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ə'raɪvd] .

At	**last**	**the**	**appointed**	**day**	**arrived**	**.**
在	最后的	这	任命	天	到达的	.

终于到了约定的日子。

[ðen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

Then	**the**	**appointed**	**hour**	**,**	**and**	**at**	**long**	**last**	**,**	**the**	**appointed**	**minute**	**and**
然后	这	任命	小时	,	和	在	长的	最后的	,	这	任命	分钟	和

['sekənd] .

second	**.**
第二	.

然后到了约定的时间，最后到了约定的分秒。

[dʒəʊnz][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] — [ɔːr]['dɑːrwɪn] ,

Jones	**had**	**assured**	**Mr**	**.**	**Harbinger**	**—**	**or**	**Darwin**	**,**
琼斯	有	保证	先生	.	预兆	—	或者	达尔文	,

琼斯向哈宾格先生——或者达尔文——保证过，

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɪk'strɔːrdəneri] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [taɪm]

if	**you**	**prefer**	**—**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**extraordinary**	**pains**	**to**	**make**	**sure**	**the**	**Time**
如果	你	更喜欢	—	那	他	有	已采取	非凡的	疼痛	到	制作	当然	这	时间

['mekənɪzəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

Mechanism	**would**	**be**	**in**	**perfect**	**working**	**order**	**.**
机制	会	是	在	完美的	在职的	命令	.

如果你愿意的话——他曾煞费苦心地确保时间机制能够完美地运转。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [teknɪʃənz] ['oʊvər][æt; ət]

But	**unfortunately**	**the**	**devil**	**-**	**may**	**-**	**care**	**attitude**	**of**	**the**	**technicians**	**over**	**at**
但	很遗憾	这	魔鬼	-	可能	-	关心	态度	的	这	技术人员	超过	在

['mæstər] ['paʊər] ,

Master	**Power**	**,**
掌握	力量	,

但不幸的是，Master Power公司的技术人员那种玩世不恭的态度，

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['rektɪfaɪ] ; [ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

was	**beyond**	**his**	**ability**	**to**	**rectify**	**;**	**indeed**	**,**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**him**	**at**
曾是	超过	他的	能力	到	纠正	;	的确	,	有	不是	发生	到	他	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

这超出了他的纠正能力；事实上，他根本就没想到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['kɑːnsɪkwens] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

As	**a**	**regrettable**	**consequence**	**,**	**at**	**the**	**instant**	**he**	**threw**	**the**	**switch**	**,**
作为	一个	令人遗憾	结果	,	在	这	立即的	他	扔	这	转变	,

令人遗憾的是，就在他按下开关的那一刻，

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sekənd][ðə; ði] [taɪm] ['mekənɪzəm] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ði]

at	**the**	**precise**	**second**	**the**	**Time**	**Mechanism**	**seemed**	**to**	**swell**	**itself**	**for**	**the**
在	这	精确的	第二	这	时间	机制	似乎	到	膨胀	本身	为了	这

[moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] ,

momentous	**event**	**it**	**was**	**about**	**to**	**initiate**	**,**
意义重大	事件	它	曾是	关于	到	发起	,

就在那一瞬间，时间机制似乎膨胀起来，准备启动这件意义重大的事件。

[ə; eɪ][kæt] - ['næpɪŋ] [nɛr] - [duː] - [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] ['oʊvər][æt; ət]['mæstər] ['paʊər] ,

a	cat	-	napping	n'er	-	do	-	well	of	a	technician	over	at	Master	Power	,
一个	猫	-	打盹	n'er	-	做	-	出色地	的	一个	技术员	超过	在	掌握	力量	,

Master Power公司里有个游手好闲、偷猫的技术人员，

[ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brægərt] [tuː; tə] [buːt] ,

a	recognized	incompetent	among	his	fellows	and	a	braggart	to	boot	,
一个	认可	不称职的	之中	他的	伙伴们	和	一个	自吹自擂者	到	启动	,

在同行中，他被公认为能力不足，而且还是个爱吹牛的人。

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][ʌp] - [prɔpt] [fiːt] [frʌm; frəm][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [bæŋk][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mɔːr]

shifted	his	up	-	propped	feet	from	one	instrument	bank	to	another	more
转移	他的	向上	-	支撑	脚	从	一	乐器	银行	到	其他	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

他抬起的双脚从一组乐器移到另一组更舒适的乐器旁。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [trɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊ] ;

And	in	doing	so	,	tripped	a	switch	with	a	careless	toe	;
和	在	正在做	所以	,	绊倒了	一个	转变	和	一个	粗心	脚趾	;

结果，他不小心用脚趾踩到了开关；

[rɔbd] [ðə; ði] [greɪt] [taɪm] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [aʊns] [ʌv; əv]['enərdʒi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

robbed	the	great	Time	Mechanism	of	the	last	ounce	of	energy	necessary	for
被抢劫	这	伟大的	时间	机制	的	这	最后的	盎司	的	活力	必要的	为了

[ðə; ði][tæsk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] ,

the	task	it	was	attempting	,
这	任务	它	曾是	尝试	,

它剥夺了伟大的时间机制完成其任务所需的最后一丝能量。

[ænd; ənd][soʊ] ['strændɪd] [pʊr] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] — [ɔːr]['dɑːrwɪn] ,

and	so	stranded	poor	Mr	.	Harbinger	—	or	Darwin	,
和	所以	搁浅	贫穷的	先生	.	预兆	—	或者	达尔文	,

于是，可怜的哈宾格先生——或者说达尔文先生——就此被困住了。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] — [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [ə'nɑːməliːz]

if	you	prefer	—	and	poor	Mr	.	Jones	in	the	constantly	shifting	anomalies
如果	你	更喜欢	—	和	贫穷的	先生	.	琼斯	在	这	不断地	转变	异常

[ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l] [taɪm] . . . .

and	vicissitudes	of	Variable	Time	.	.	.	.
和	变迁	的	多变的	时间	.	.	.	.

如果你愿意的话——可怜的琼斯先生，在变幻莫测的时间中，他总是遭遇各种异常和变迁.....

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] :

Perhaps	you	have	seen	them	occasionally	for	an	instant	:
也许	你	有	已见	他们	偶尔	为了	一个	立即的	:

或许你曾偶尔瞥见过它们:

[æn; ən] [aɪ] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] ['pɪtiəbl] [ɪn'triːti] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

an	eye	peering	at	you	in	pitiable	entreaty	from	under	a	leaf	of	a	tree
一个	眼睛	窥视	在	你	在	可怜的	恳求	从	在下面	一个	叶子	的	一个	树

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] .

as	you	pass	.
作为	你	经过	.

当你路过时，一只眼睛从树叶下向你可怜兮兮地望着你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['kloʊsli] , [ðeɪ] — [ɔːr] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Of	course	,	when	you	look	closely	,	they	—	or	whichever	of	them	it	was	;
的	课程	,	什么时候	你	看	密切	,	他们	—	或者	任何	的	他们	它	曾是	;

[pʊr] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪndʒər] ,

poor	Mr	.	Harbinger	,
贫穷的	先生	.	预兆	,

当然，仔细观察就会发现，他们——或者不管是他们中的哪一个；可怜的哈宾格先生，

[ɔːr]['dɑːrwɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] — [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɑːn]

or	Darwin	,	if	you	prefer	,	or	perhaps	it	was	poor	Mr	.	Jones	—	are	gone	on
或者	达尔文	,	如果	你	更喜欢	,	或者	也许	它	曾是	贫穷的	先生	.	琼斯	—	是	已消失	在

[tuː; tə] ['ʌðər] [taɪmz] ,

to	other	Times	,
到	其他	《时代周刊》	,

或者，如果你愿意的话，也可以说是达尔文，或者，也许是可怜的琼斯先生——他们都去了其他时代。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kræniz] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt][ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	other	crannies	to	peer	out	of	for	a	moment	.
和	其他	缝隙	到	同伴	出去	的	为了	一个	片刻	.

以及其他一些可以窥视片刻的缝隙。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm] [ʌn'laɪkli] [ə'keɪʒn] ,

Perhaps	you	have	heard	a	voice	call	out	to	you	on	some	unlikely	occasion	,
也许	你	有	听到	一个	嗓音	称呼	出去	到	你	在	一些	不太可能	场合	,

或许你曾在某个意想不到的时刻听到过一个声音呼唤你，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'prɑːbəbl] [pleɪs] .

or	in	some	improbable	place	.
或者	在	一些	不太可能	地方	.

或者在某个不太可能的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [kraɪ][aʊt] , " [juː; jʊ][ðer; ðər] . . . .

I	remember	once	hearing	a	voice	distinctly	cry	out	,	"	You	there	.	.	.	.
我	记住	一次	听力	一个	嗓音	明显地	哭	出去	,	"	你	那里	.	.	.	.

我记得有一次清楚地听到一个声音喊道："你，在那儿……"

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ]

"	But	when	I	turned	about	I	could	catch	only	a	fleeting	glimpse	of	a	mouth
"	但	什么时候	我	转向	关于	我	可以	抓住	仅有的	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	嘴

[ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃɜːrtʃ]

and	one	eye	as	they	vanished	from	the	side	of	a	near	-	by	church
和	一	眼睛	作为	他们	消失了	从	这	边	的	一个	靠近	-	经过	教会

['stiːpl] ,

steeple	,
尖顶	,

"但当我转身时，我只瞥见附近教堂尖顶侧面有一张嘴和一只眼睛，它们随即消失不见了。"

['θɜːrti] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

thirty	feet	or	so	in	the	air	.
三十	脚	或者	所以	在	这	空气	.

大约在空中三十英尺左右。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ]['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns]

I	suppose	it	was	only	the	merest	chance	that	I	happened	to	glance
我	认为	它	曾是	仅有的	这	最	机会	那	我	发生	到	瞥一眼

[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [ðæt] [spɑːt][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,

directly	at	that	spot	as	I	turned	,
直接地	在	那	点	作为	我	转向	,

我猜想，我转身时恰巧瞥见了那个地方，纯属巧合。

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kɔːld] .

or	**else**	**I**	**should**	**never**	**have**	**known**	**who**	**it**	**was**	**who**	**called**	**.**
或者	别的	我	应该	绝不	有	已知	WHO	它	曾是	WHO	称为	.

否则我就永远不会知道是谁打的电话了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [stɪl] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ɔːr] [pʊr] ['mɪstər] .

As	**it**	**is**	**I**	**still**	**wonder**	**whether**	**it**	**was**	**poor**	**Mr**	**.**	**Jones**	**,**	**or**	**poor**	**Mr**	**.**
作为	它	是	我	仍然	想知道	无论	它	曾是	贫穷的	先生	.	琼斯	,	或者	贫穷的	先生	.

['hɑːrbɪndʒər] — [ɔːr]['dɑːrwɪn] ,

Harbinger	**—**	**or**	**Darwin**	**,**
预兆	—	或者	达尔文	,

我仍然想知道，究竟是可怜的琼斯先生，还是可怜的哈宾格先生——抑或是达尔文。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] .

if	**you**	**prefer**	**.**
如果	你	更喜欢	.

如果你愿意的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神